



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: História da Tradução	Código: HE158	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 0	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Saber identificar e relacionar as diversas correntes e reflexões centrais da tradução, da Antigüidade Clássica até o início do século XX.

EMENTA

Relevância histórico-cultural do tradutor e da tradução; tradução e poder; tradução e religião; tradução e conhecimento, tradução e cultura, tradução e línguas nacionais, tradução e literaturas nacionais. Diferentes tradições do pensamento tradutório, da antigüidade até o início do século XX. A tradução e os tradutores no Brasil.

Programa

1. Os tradutores e suas relações com as línguas e as literaturas nacionais, o conhecimento e as religiões;
2. Cícero; Horácio; São Jerônimo
3. William Tyndale; Martin Luther
4. Etienne Dolet; Joachim du Bellay; Nicolas d'Ablancourt
5. John Dryden; Alexander Fraser Tytler
6. Johann Gottfried Herder; Novalis; August Wilhelm von Schlegel
7. Johann Wolfgang von Goethe; Friedrich Schleiermacher
8. Wilhelm von Humboldt; Arthur Schopenhauer; Friedrich Nietzsche
9. Síntese: tradição alemã *versus* tradição francesa – ensaio produzido em sala de aula
10. A prática de tradução no Brasil
11. Odorico Mendes; Bandeira tradutor
12. A reflexão sobre tradução no Brasil – Lobato, Rónai, Paes
13. Haroldo de Campos
14. A história da tradução no Brasil – ensaio produzido em sala de aula
15. Ezra Pound

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Leitura programada; discussão em sala de aula.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Seminários, 2 ensaios produzidos em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- BERMAN**, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.
- D'Hulst**, Lieven (2001): "Why and how to write translation histories?". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.21-32)
- HEIDERMANN**, Werner, org. (2001): *Clássicos da teoria da tradução*. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução.
- MILTON**, John (1998): *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes.
- NAVARRO**, Eduardo de Almeida (2001): "The translation of the first texts to tupi, the classical indian language in Brazil". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.51-73)
- PAES**, José Paulo (1990): *Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática.
- PAGANO**, Adriana Silvana (2001): "An item called *Books*: translations and publisher's collections in the editorial booms in Argentina and Brazil from 1930 to 1950". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.171-194)
- ROBINSON**, Douglas, org. (2002): *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- RÓNAI**, Paulo (1952/1987): *Escola de tradutores*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- VEGA**, Miguel Angel, org. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: cátedra.
- VIEIRA**, Adriana Silene (2001): "Monteiro Lobato Translator". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.143-169)
- WOODSWORTH**, Judith; **DELISLE**, Jean, org. (1995/1998): *Os tradutores na história*. Trad. por Sérgio Bath. São Paulo: Ática.
- WYLER**, Lia (2001): "Translating Brazil". In: *Crop: revista da área de língua e literatura inglesa e norte-americana do Departamento de Letras Modernas*. São Paulo: FFLCH-USP. (p.33-50)
- _____ (1995): *A tradução no Brasil: ofício invisível de incorporar o outro*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: UFRJ.

Validade: 2º Semestre**Ano:** 2009**Professora:** Ruth BohunovskyAssinatura: **Coordenador da Área:** Paulo Astor SoetheAssinatura: **Chefe do Departamento:** Lucia S. ZanetteAssinatura: 